Т.В.ПОПОВА
Сыктывкарский лесной институт
О.И.ТРУБИЦИНА
Российский государственный педагогический университет им. А.И.Герцена, г.Санкт-Петербург

О СПЕЦИФИКЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

Статья посвящена рассмотрению лексических трудностей, возникающих у студентов при переводе научных текстов по специальности «Лесное хозяйство». Авторы рассматривают наиболее частотные лексические явления, к которым относятся устойчивые словосочетания, терминологические словосочетания, трансформации.

Lexical difficulties that the students face while translating scientific texts are considered in this article. The most frequent lexical phenomena, such as: word combinations, terminilogies, transformations are analyzed.

В преподавании перевода с иностранного языка на родной естественно исходить из системы переводимого языка. Это означает, что устанавливаются те или иные языковые единицы (слова, сочетания, грамматические модели) и прослеживаются возможные способы передачи их на родном языке. Однако с возможными способами передачи существует масса трудностей, которые усложняют передачу смысла иностранного текста. В данной статье будут рассмотрены лишь некоторые лексические трудности, возникающие при переводе научного текста.

Язык научной прозы имеет свои специфические особенности. К числу таких особенностей относятся различные возможности сочетания слов, выбор слов из синонимического ряда, многозначность слов, специфика синтаксических конструкций. Новые понятия, отражающие возрастающую сложность явлений окружающей действительности, выражаются в более сложных языковых единицах – словосочетаниях. Поэтому возникают своеобразные затруднения в связи с осмыслением и правильным переводом словосочетания.

Устойчивые словосочетания представляют собой одно из наиболее характерных явлений в научной прозе. Под устойчивыми понимаются словосочетания, отражающие постоянную связь предметов и явлений между собой [3, с.46]. В.В.Виноградов устойчивые словосочетания подразделяет на три большие категории: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания. Наиболее часто в научных текстах встречаются такие словосочетания как: in Betracht kommen, in Berührung kommen, es kommt darauf an..., in Frage stellen, es geht um..., es steht außer Zweifel и др.

Словосочетания терминологического характера образуются по тем же структурным моделям, что и общераспространенные словосочетания /фразеологизмы/ данного языка и отражают специфику его системы словообразования. Устойчивость лингвистического состава терминологического словосочетания означает, что оно не создается каждый раз, когда в нем возникает потребность, а существует в языке в готовом виде как отдельное слово. Устойчивость и семантическая неделимость составного термина обусловлены устойчивостью и неразложимостью соответствующего понятия. Значения компонентов, как прямые, так и переносные, связаны со значением всего терми-

на. Они выводятся из значения целого, как значение целого выводится из значения отдельных компонентов [2, с.44], например: vertikal gegliederte Bestände – древостой, разделенный по вертикали.

В научном тексте существует ресурс лексики, которая передается с помощью вариантных соответствий, причем контекстуальный выбор их вариативен. Речь идет о нейтральной лексике общенаучного описания, которая в каждом языке обладает большим количеством вариантов, равноправных с точки зрения контекстуального употребления. Например, ряд синонимов: «существует», «имеется», «есть», «имеет место» создает базу равноправного синонимического варьирования, опираясь на которую переводчик создает свою версию текста, лишь формально отличную от версии другого переводчика, но, тем не менее, эквивалентную [1, с.158].

При переводе научных текстов, большую трудность для студентов представляют трансформации. В группу трансформаций помещаются все соответствия, которые переводчик подбирает сам, не пользуясь готовым арсеналом средств. И.С.Алексеева понимает под трансформациями межъязыковые преобразования, требующие перестройки на лексическом, грамматическом или текстовом уровне. В процессе перевода встречаются трансформации 4 элементарных типов: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения [1, с.158].

Перестановка – это изменение в переводе расположения языковых элементов, соответствующих языковым элементам подлинника. Перестановкам могут подвергаться слова, словосочетания, части сложного предложения, элементарные предложения внутри сложного, самостоятельные предложения в системе целого текста. Наиболее частотны перестановки членов предложения – изменение порядка слов. Например:

1
Die weibliche Blute hat lange Narben,
2
an die der schwebende Pollen
3 4
leicht herangetragen werden kann.
1 2
Женский цветок имеет длинные рыльца,
на которые легко
3 4
может попасть парящая пыльца.

Замены являются наиболее распространенным видом переводческих трансформаций. В научном тексте мы часто встречаемся с заменой формы слова, например: существительные der Sommer и der Winter в немецком языке могут иметь множественное число – warme Sommer, milde Winter – в русском же языке употребляется только единственное число данных существительных – теплое лето, мягкая зима.

Замена частей речи: замена сложного существительного немецкого языка на сочетание существительное + существительное (Windwurfgefahr – опасность повреждения ветром) или прилагательное + существительное (Regenwälder – влажные тропические леса). В предложении «Klebend vom zuckerhaltigen Saft der weiblichen Narben bedecken sich die Insekten mit Blumenstaub» целесообразна замена причастия I «klebend» прилагательным «клейкий». – Клейкие от нектара рылец растений женского типа насекомые покрываются пыльцой.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учеб. пособие. СПб-М., 2004.

2. *Алексеева Н.Г.* К вопросу об устойчивых сочетаниях в языке научной прозы // Иноязычный научный текст как объект изучения в неязыковом вузе. Киев, 1986.

3. *Виноградов В.В.* Русский язык. М., 1947.